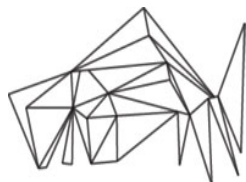


# Chamber Singers

## MUS95K

acting director - Celeste Oram  
accompanist - Loie Flood

Thursday, June 6, 2019 – 5 p.m.  
Conrad Prebys Music Center Concert Hall



**UC San Diego**

**ARTS AND HUMANITIES**  
Music

## **Program**

### ***Dos Corazones***

arr. Blas Galindo (b. 1910, San Gabriel, Mexico; d. 1993, Mexico City)

### ***‘En tanto que declinando el sol / No puede amor hacer mi dicha mayor’***

scene from the opera *La Púrpura de la Rosa* (1701)

music by Tomás de Torrejón y Velasco (b. 1644, Villarrobledo, Spain; d. 1728, Lima, Peru)

text by Pedro Calderón de la Barca (b. 1600; d. 1681, Madrid, Spain)

soloists: Julia Yu, Rachel Dovsky, Jonathan Barnes, Jennifer Colin, Ryan Arroyo, Lauren Jue-Morrison, Sara Zhang, Benjamin Mateyka

with Vincenzo Liberatore, guitar; Leonardo Barba & Ariel Ortega, percussion; Peter Ko, cello

### ***Salve Regina***

music by Juan de Lienas (fl. 1617-1654, Mexico City/Havana)

soloists: Joseph Garcia, Danlei Zhao, David Knoll, Taylor Ozbun

### ***Se equivocó la paloma***

music by Carlos Guastavino (b. 1912; d. 2000, Santa Fe, Argentina)

text by Rafael Alberti (b. 1902; d. 1999, El Puerto de Santa María, Spain)

### ***Thirteenth Blackbird\****

music by Adrian Martinez

text by Wallace Stevens (b. 1879, Reading, PA; d. 1955, Hartford, CT)

*brief intermission*

### ***Timepiece***

music by Anthony Ritchie (b. 1960, Christchurch, New Zealand)

text by Cilla McQueen (b. 1949, Birmingham, UK)

### ***Rains on Me***

music & text by Gelsey Bell

sextet: Lauren Jue-Morrison, Julia Yu, Halana Macamay, Katie Wilkes, Taylor Ozbun, Danlei Zhao

### ***Wanting Memories***

music & text by Ysaye M. Barnwell (b. 1946, New York City)

soloists: Halana Macamay, Katie Wilkes, Taylor Ozbun, Danlei Zhao

### ***Blessed Be Thine\****

music by Katie Wilkes

text by M.S.H.

directed by Katie Wilkes

### ***Childhood***

music & text by Jenny McLeod (b. 1941, Wellington, New Zealand)

### ***Sir Duke***

music & text by Stevie Wonder (b. 1950, Saginaw, MI)

arr. Kirby Shaw

soloists: Donald Liang, Kasey Thach  
with Martin Chapman, guitar; Tino Tirado, saxophone; Eduardo Sanchez, bass; Max Rossip, drums

\*denotes world premiere

## TEXTS & NOTES

### **Dos Corazones**

Dos corazones heridos puestos en una balanza,  
el uno pide justicia, el otro pide venganza;  
y el corazon mas herido  
solo con llorar descansa.

*Two wounded hearts placed on a scale,  
One asks for justice, the other for revenge;  
and the most wounded heart  
simply rests with weeping.*

### **No puede Amor hacer mi dicha mayor**

No puede Amor hacer mi dicha mayor.  
Sí puede Amor hacer mi dicha mayor.  
No puede Amor,  
ni mi deseo pasar del bien que poseo;  
porque crecer el empleo de tan divino favor  
no puede Amor.  
Sí puede Amor hacer mi dicha mayor.

*Love cannot provide my greatest bliss.  
Yes, Love can provide my greatest bliss!  
No, Love cannot -  
nor can my desire surpass my present joys;  
for Love cannot increase the work of such divine favor.  
Yes, Love can provide my greatest bliss!*

### **Salve Regina**

Regina, mater misericordiae:  
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules, filii Hevae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes

in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, Advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis, post hoc exsilium ostende.  
O clemens: O pia: O dulcis Virgo Maria.

*Queen, mother of mercy:  
our life, sweetness, and hope, hail.  
To thee we cry, poor banished children of Eve.  
To you we sigh, mourning and weeping  
in this valley of tears.  
Turn then, our advocate,  
those merciful eyes toward us.  
And Jesus, the blessed fruit of thy womb,  
after our exile, show us.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.*

### **Se equivocó la paloma**

Se equivocó la paloma,  
se equivocaba.  
Por ir al norte fue al sur,  
creyó que el trigo era el agua.  
Creyó que el mar era el cielo  
que la noche la mañana.  
Que las estrellas rocío,  
que la calor la nevada.  
Que tu falda era tu blusa,  
que tu corazón su casa.  
(Ella se durmió en la orilla,  
tú en la cumbre de una rama.)  
-Rafael Alberti

*The dove was wrong,  
The dove was mistaken.  
To travel north she flew south,  
Believing the wheat was water.  
Believing the sea was sky,  
That the night was dawn.  
That the stars were dew,  
That the heat was snowfall.  
Your skirt your blouse,  
Your heart your home.  
(She fell asleep on the shore,  
You at the tip of a branch.)*

### **Thirteenth Blackbird**

*Thirteenth Blackbird* is inspired by the 13th and final stanza in ‘*Thirteen Ways of Looking at a Blackbird*’ by Wallace Stevens. The 13th stanza for me is filled with mystery and gives off an environment of the supernatural. The blackbird itself feels eternal and moves across time. I tried to evoke this feeling of uncertainty and otherworldliness.

— Adrian Martinez

*It was evening all afternoon.  
It was snowing  
And it was going to snow.  
The blackbird sat  
In the cedar-limbs.*

### **Blessed Be Thine**

The text of ‘*Blessed Be Thine*’ comes from an untitled poem by an anonymous seventeenth century English poet writing under the initials M.S.H.

— Katie Wilkes

## **CHAMBER SINGERS**

### **Sopranos**

Jennifer Colin  
Rachel Dovsky  
Lauren Jue-Morrison  
Julia Yu  
Sara Zhang  
Samantha Zhou

### **Altos**

Anna Gruszka  
Jackie Guy  
Halana Macamay  
Taylor Ozbun  
Katie Wilkes  
Danlei Zhao

### **Tenors**

Jonathan Barnes  
Sebastian Clark  
Joseph Garcia  
David Knoll  
Eric Ngo  
Miguel Muñoz

### **Basses**

Ryan Arroyo  
Leonardo Barba  
Vincenzo Liberatore  
Donald Liang  
Benjamin Mateyka  
Ariel Ortega  
Kasey Thach

**with grateful thanks to** Philip Larson, Jessica Flores, Neal Bociek, Brady Baker, Rebecca Lloyd-Jones, Ronnie Karadjov, Takae Ohnishi, Melanie Ronten, Linda Higgins, Kathleen Hansen, Wilfrido Terrazas

---

Contact us for information on upcoming concerts:  
Music Box Office: (858) 534-3448 | <http://music.ucsd.edu/concerts>

Audience members are reminded to please silence all phones and noise-generating devices before the performance, and to remain seated during the performance. As a matter of courtesy and copyright law, no unauthorized recording or photography is allowed in the hall. UC San Diego is a non-smoking campus.

David Espiritu, Jr. - Production Coordinator  
Jeremy Olson - Theatrical Production Specialist  
Bobby Bray, Mark Geddes, Pablo Ochoa, and Aaron Sum - Production Technicians  
Caroline Louise Miller - composer, chimes